

# ĊENSIMENT TAL-POPOLAZZJONI U TAD - DJAR 1 9 9 5

**IKTEB L-ISEM U L-KUNJOM TAL-PERSUNA TA' RIFERENZA U L-INDIRIZZ TAD-DAR  
ENTER THE NAME AND SURNAME OF THE REFERENCE PERSON, AND THE HOUSEHOLD ADDRESS**

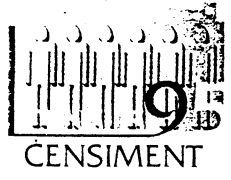
L-Isem / Name	
Il-Kunjom / Surname	
In-numru tad-dar House No.	L-isem tad-dar House name
It-triq / Street	
Il-lokalita' / Town	Kodiċi postali / Postcode

**GHALL-UŻU UFFIĊĠJALI BISS  
FOR OFFICIAL USE ONLY**

Numru tal-lokalita' / Locality No.		
Numru tal-E.A. / E.A. No.		
Numru ta' l-enumerazzjoni Enumeration No.		
M	F	T

**REKORD TA' MIN HADEM FUQ IL-KWESTJONARJU / QUESTIONNAIRE CONTROL RECORD**

	Numru ta' l-identita' / Identity Number	Firma / Initials	Data / Date
L-Enumeratur / Enumerator			
Is-Supervisor / Supervisor			
Il-Coder / Coder			
Il-Vetter / Vetter			
Id-Data Entry Operator Data Entry Operator			
Il-Verifikatur / Verifier			



KWESTJONARJU



# T A G H R I F Ġ E N E R A L I

1. It-tagħrif mitlub f'dan il-kwestjonarju għandu jinghata skond il-qagħda tal-familja f'nofs il-lejl tas-**26 ta' Novembru 1995**. Din id-data hija **Jum iċ-Ċensiment**.

2. It-tagħrif mogħti f'dan il-kwestjonarju jinżamm kunfidenzjali għal kollox.

3. Iċ-ċensiment sejjer ikun mifruq fuq perjodu ta' tliet ġimgħat li jibdw mit-Tnejn, 1-20 ta' Novembru u jispicċaw il-Hadd, 1-10 ta' Diċembru 1995. Matul dan il-perjodu, l-Enumeratur jigi/tigi jżurkom/iżżurkom mill-anqas darbtejn biex jgħinkom/tgħinkom timlew il-kwestjonarju. Dan/Din l-uffiċċjal iżurkom/iżżurkom għall-ewwel darba matul il-ġimgħa li tibda' it-Tnejn, 1-20 ta' Novembru 1995. F'din l-ewwel laqgħa intom ikollkom l-opportunita' li titkellmu miegħu/magħha dwar xi problemi li tistgħu tilitaqgħu magħhom fil-mili tal-kwestjonarju.

4. Il-kwestjonarju nbena b'mod li jgħin lill-familji jimlewh huma stess. Izda, l-familji huma mitluba jitolbu l-għajnuna ta' l-Enumeratur tagħhom jekk huma jilitaqgħu ma' xi problema biex jimlew il-kwestjonarju.

5. Dawk il-familji li jkunu jixtiequ lill-Enumeratur jimla'/timla' l-kwestjonarju f'isimhom, għandhom għallinqas jigbru minn qabel it-tagħrif li ġej:

- ☛ L-ismijiet tal-persuni kollha fil-familja;
- ☛ Il-karti ta' l-identita' tal-persuni kollha fil-familja;
- ☛ Id-data tat-twelid tal-persuni fil-familja mingħajr karta ta' l-identita';
- ☛ Is-sena taż-żwieġ tan-nisa li huma jew li kienu mizzewġa;
- ☛ Is-sena tat-twelid ta' l-ewwel wild ta' kull mara;
- ☛ In-numru medju ta' sigarretti li l-persuni fil-familja jpejpu kuljum;
- ☛ L-ammont medju ta' tazzi nbid, fliexken tal-birra u grokkijiet li kull persuna fil-familja tixrob kull ġimgħa;
- ☛ In-numru ta' sigħat ta' xogħol li kull persuna fil-familja taħdem fil-ġimgħa kemm fix-xogħol *full-time* kif ukoll fix-xogħol *part-time*;
- ☛ L-isem u l-indirizz ta' min iħaddem lill-kull persuna fil-familja;
- ☛ Id-dħul medju kollu fil-ġimgħa jew fix-xahar ta' kull persuna fil-familja li taħdem;
- ☛ Is-sena li fiha l-bini tad-dar tlesta biex jidhlu jgħixu n-nies fih.

Il-persuna ta' riferenza jew persuna matura oħra tal-familja għandha tgħin lill-Enumeratur fil-mili ta' dan il-kwestjonarju.

# IL-MESSAĠĠ TA' L-UFFIĊĠJAL TAČ-ĊENSIMENT

It-tagħrif li sejjer jingabar mič-čensiment tal-1995 huwa meħtieġ biex jiġi ippjanat il-futur ta' pajjiżna. Issa li qegħdin fuq l-għatba tas-seklu wieħed u ghoxrin. It-tweġibiet tagħkom jinżammu kunfidenzjali għal kollox. Iżda, meta t-tweġibiet li jkunu taw il-Maltin kollha jingabru flimkien, ikollna t-tagħrif meħtieġ biex nifhmu aħjar il-qagħda ta' pajjiżna.

Ir-riżultati tač-čensiment se jkunu s-sisien ta' numru ta' deċiżjonijiet li għad iridu jittieħdu kemm fuq livell nazzjonali kif ukoll fuq livell lokali. Għaldaqstant l-għajnuna tagħkom matul ič-čensiment hija meħtieġa.

Nitlobkom tagħtu l-għajnuna tagħkom jew billi timlew il-kwestjonarju intom stess, inkella billi tagħtu it-tagħrif meħtieġ lill-enumeratur li se jżurkom fi djarkom għal dan il-għan. Il-kwestjonarju mimli jingabar mill-enumeratur ukoll.

Nirringrazzjakom ta' l-għajnuna tagħkom.

**Alfred Camilleri**  
*Uffiċċjal tač-čensiment*

# A MESSAGE FROM THE CENSUS OFFICER

The information that shall be collected from the 1995 Census is essential to planning Malta's future as we approach the twenty-first century. Your answers will be kept strictly confidential. However, when these are combined to those provided by all other Maltese, they will provide the information necessary for a better understanding of our country.

The results of the Census are used in making informed decisions at a national and local level. Your help is essential in this effort.

Please assist this endeavour by either completing this questionnaire yourself or by giving the required information to the enumerator who shall be calling on you for the purpose. The completed questionnaire will be collected by your enumerator as well.

Thank you for your co-operation.

**Alfred Camilleri**  
*Census Officer*

Matul it-tliet ġimgħat taċ-ċensiment, sejjer ikun hemm faċilita ta` servizz bil-FREEPHONE li permezz tiegħu kull minn jehtieg xi tagħrif dwar kull aspekt taċ-ċensiment, jingħata t-tagħrif u l-ghajnuna kollha li jitlob.

Ċempel meta trid bejn it-8.00am u d-9.00pm fuq:

**FREEPHONE 0800 77 22 34**  
**0800 77 22 35**

.....

*During the three weeks of the census taking, two special helplines have been set up to assist in any difficulty which you might have.*

*Phone anytime between 8.00am and 9.00pm on:*

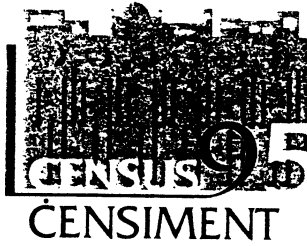
**FREEPHONE 0800 77 22 34**  
**0800 77 22 35**

# GENERAL INFORMATION

1. All the information provided in this questionnaire should be correct as at midnight of the **26th November 1995**. This date is **Census Day**.
2. All the information provided in this questionnaire shall be kept **strictly confidential**.
3. The Census shall be carried out over a three-week period, commencing on Monday, the 20th November and ending on Sunday, the 10th December 1995. During this period an Enumerator from the Census Office will pay you, at least, two visits in order to assist you with the filling in of this questionnaire. The Enumerator will first call on you some time in the first week starting on Monday the 20th November, 1995. Then you can discuss with the Enumerator any problems which you might encounter in filling in this questionnaire.
4. The questionnaire has been compiled in a way that makes it relatively easy for households to fill it in themselves. However, households should seek the assistance of their area Enumerator in case of difficulties with all or part of this questionnaire.
5. Households who intend asking the Enumerator to complete the questionnaire on their behalf should have, at least, the following information readily available:
  1. a name list of all the members in their household;
  2. the Identity Cards of all the members in their household;
  3. the date of birth of any household members without an Identity Card;
  4. the year of marriage of any ever-married women in the household;
  5. the year of birth of every woman's first-born child;
  6. the average number of cigarettes smoked daily by smoking members of the household;
  7. the average number of wine glasses, beer bottles and tots of other spirits that are consumed by each household member every week;
  8. the number of hours that each household member normally works in his/her full-time and part-time job;
  9. the employer's name and address in respect of all employed household members;
  10. the gross average weekly or monthly income of each working household member;
  11. the year or estimated period in which the house was ready for habitation.

The reference person or a mature household member should assist the Enumerator with the filling in of this questionnaire.

KWESTJONARJU



ĊENSIMENT  
TAL-POPOLAZZJONI  
U TAD - DJAR

CENSUS OF  
POPULATION  
AND HOUSING

## 1 L-isem

Il-lista li qiegħda tintalab hawnhekk għandha tkun skond il-qagħda tal-familja f'nofs il-lejl tas-26 ta' Novembru 1995.

Hu hsieb li l-lista tkun tinkludi lil-membri kollha tal-familja. Tinsiex xi trabi, tfaġ għar, persuni li m'humiex membri tal-familja iżda li jgħixu hawn, u xi persuni oħra li qegħdin barra minn Malta għal perjodu qasir jew f-isptar.

### Ibda' l-lista tiegħek:

- jew b'isem ir-ragel jew il-mara fil-kaz ta' koppja mizzewġa jew b'isem wiehed mill-membri ta' koppja li jgħixu flimkien.
  - jew b'isem il-ġenitur/a fil-kaz ta' ġenitur/a wahdu/wehidha li jgħix/tgħix m'uliedu/ha mhux mizzewġin
  - inkella b'xi membru adult tal-familja li jgħix/tgħix hawn.
- L-ewwel persuna fil-lista tingħaraf bhala l-persuna ta' riferenza.

### Kompli l-lista tiegħek:

- b'isem il-mara jew ir-ragel jew isem il-membri l-iehor ta' koppja li tgħix flimkien.
- bl-ulied mhux mizzewġin tal-persuna numru 1.
- b'xi persuni oħra, relatati jew le, mal-persuna numru 1.

## KUNJOMIJET

Tiktbix il-kunjomijiet tal-membri tal-familja jekk dawn huma l-istess bhal tal-persuna numru 1. Iżda jekk hawnhekk toqgħod persuna li għandha kunjomha differenti minn dak tal-persuna numru 1, iktieb kunjomha wkoll.

## 1. Name

The list being requested here should be as at mid-night of Sunday, the 26th November 1995.

Ensure that your list includes all the household members who usually live here. Do not forget infants, small children, non-family persons who usually live here and any persons who may, at present, be on a vacation or a business trip or in hospital.

### Begin your list with:

- either the husband, wife or either partner of a couple living together.
  - the parent where one parent lives with his/her never married son(s) or daughter(s).
  - If neither of the above applies, begin with any adult member living here.
- The first person in the list will be the reference person.

### Continue your list with:

- the wife, husband or other partner of a couple living together.
- the never married children of person 1.
- any other persons, related or not, to person 1.

## SURNAMES

In drawing up your list, do not write down any surnames if these are the same as that of person 1. However, if any person living here has a different surname from that of person 1, write down his/her surname as well.

## 5. L-istat legali taż-żwieġ

Wieġeb din il-mistoqsija billi tagħzel it-twegiba, mil-lista ta' hawn taht, li tiddekrivi l-ahjar l-istat taż-żwieġ tiegħek. Imbagħad niżżel in-numru li hemm hejdn l-għażla tiegħek.

- 1 = ġuvni/xebba
- 2 = mizzewweg/mizzewġa
- 3 = separata/a
- 4 = żwieġ annullat/divorzjat iżda mhux mizzewweg/mizzewġa mill-ġdid
- 5 = armel/armila iżda mhux mizzewweg/mizzewġa mill-ġdid
- 6 = mizzewweg/mizzewġa għal aktar minn darba

### Aqra sewwa dan il ġeġ:

— dawkl li qatt ma kienu mizzewġa iżda li qegħdin jgħixu ma' haddiehor bhala koppja għandhom jagħzlu t-twegiba numru 1 (ġuvni/xebba)

— persuna separata li qiegħda tgħix ma' persuna oħra bhala koppja għandha tagħzel it-twegiba numru 3 (separata/a)

— armel jew armila li qiegħed/qiegħda jgħix/tgħix ma' persuna oħra bhala koppja għandu/għandha jagħzel/tagħzel it-twegiba numru 5 (armel/armila iżda mhux mizzewweg/mizzewġa mill-ġdid).

## 5. Legal Marital Status

Answer this question by choosing the alternative from the following list that best describes your Legal Marital Status. Then enter the number against the chosen alternative in the space provided.

- 1 = Single (never married)
- 2 = Married
- 3 = Separated
- 4 = Annulled/Divorced but not re-married
- 5 = Widowed, but not re-married
- 6 = Re-married

### Please note:

- A never married person who is cohabiting with another should be denoted as single (alternative 1)
- A separated person who is cohabiting with another should be denoted as separated (alternative 3)
- A widowed person who is cohabiting with a partner should be denoted as a widow/er here (alternative 5)

## 7. Ir-Relazzjoni mal-persuna numru 1

Wieġeb din il-mistoqsija billi tagħzel it-twegiba, mil-lista ta' hawn taht, li tiddekrivi b'mod tajjeb ir-relazzjoni tiegħek mal-persuna ta' riferenza. Imbagħad niżżel in-numru ta' hejdn l-għażla tiegħek.

- 2 = żewġ/mart il-persuna 1
- 3 = sieheb/sieħba tal-persuna 1
- 4 = iben/bint (jew iben/bint tar-rispett) tal-persuna 1
- 5 = iben/bint adottat/a tal-persuna 1
- 6 = missier/omm il-persuna 1
- 7 = iben/bint tar-rispett tal-persuna 1
- 8 = missier/omm tar-rispett tal-persuna 1
- 9 = hu/oht il-persuna 1
- 10 = hu/oht tar-rispett tal-persuna 1
- 11 = In-neputi/neputija tal-persuna 1
- 12 = tifel/tifla mrobbi/ja mill-persuna 1
- 13 = qarib/a tal-persuna 1
- 14 = ma jiġix/tigix mill-persuna 1

## 7. Relationship to person 1

Answer this question by choosing the alternative from the following list that best describes your relationship to person number 1. Then enter the number of the chosen description in the space provided.

- 2 = Husband or wife of person 1
- 3 = Unmarried partner of person 1
- 4 = Son or daughter (including step child) of person 1
- 5 = Adopted child of person 1
- 6 = Father/mother of person 1
- 7 = Son/daughter-in-law of person 1
- 8 = Father/mother-in-law of person 1
- 9 = Brother/sister of person 1
- 10 = Brother/sister-in-law of person 1
- 11 = Grand-child of person 1
- 12 = Fostered child of person 1
- 13 = Other relative of person 1
- 14 = Not related to person 1

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibdja' l-isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p>NO</p>	<p><b>2. In-numru tal-karta ta' l-identita'</b></p> <p>Hawn taht, nizzel in-numru tal-karta ta' l-identita' ta' kull persuna</p> <p>Kull persuna 1 fuq minn 16 -il sena jista' jkollha karta ta' l-identita'</p> <p><b>2. I.D. Card No.</b></p> <p>Hereunder please insert the ID card number in respect of each listed person who is in possession of an Identity Card.</p> <p>Persons aged 16 years and over may be in possession of an ID card.</p>	<p><b>3. Is-sess</b></p> <p>Din il-persuna hija ragel jew mara?</p> <p><b>Ikteb:</b></p> <p>1 = ragel 2 = mara</p> <p><b>3. Sex</b></p> <p>Is this person a male or a female?</p> <p><b>Enter:</b></p> <p>1 = Male 2 = Female</p>	<p><b>4. Id-data tat-twelid</b></p> <p>Hawn taht, aghli d-data tat-twelid ta' kull persuna.</p> <p><b>Eżempju:</b></p> <p>Jum Xahar Sena 08 06 1959</p> <p><b>4. Date of Birth</b></p> <p>Hereunder insert each person's date of birth.</p> <p><b>Print:</b></p> <p>DAY MONTH YEAR 08 06 1959</p> <table border="1" data-bbox="1032 571 1352 655"> <thead> <tr> <th>Jum Day</th> <th>Xahar Month</th> <th>Sena Year</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	Jum Day	Xahar Month	Sena Year																									<p><b>5. L-istat legali taz-ieg</b></p> <p>Aghli l-istat fil-hajja ta' kull persuna 1 fuq minn 16 -il sena.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>5. Legal Marital Status</b></p> <p>For persons aged 16 or over, please give their marital status.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>6. Is-sena ta' l-ewwel żwieg</b></p> <p>Aghli s-sena ta' l-ewwel żwieg tiegħek.</p> <p>Din l-informazzjoni hija mitluba biss min-nisa li huma jew li kienu mizzewga.</p> <p><b>6. Year of first Marriage</b></p> <p>Please enter the year of your first marriage.</p> <p>This information is required from ever-married women only.</p>	<p><b>7. Ir-relazzjoni mal-persuna numru 1</b></p> <p>X'relazzjoni għandha kull persuna fil-lista mal-persuna ta' riferenza, jigifieri mal-persuna numru 1?</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>7. Relationship to Person 1</b></p> <p>Please indicate the relationship of each listed person to person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>
Jum Day	Xahar Month	Sena Year																																
	1						1																											
	2																																	
	3																																	
	4																																	
	5																																	
	6																																	



### 8. Pajjiż it-twelid

Agħti t-tagħrif mitlub f'din il-taqsimha billi tagħzel mil-lista ta' hawn taht. Imbagħad niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek.

- 1 = Malta
- 2 = ir-Renju Unit
- 3 = l-Italja
- 4 = Franża
- 5 = Il-Ġermanja
- 6 = Pajjiż iehor membru tal-Unjoni Ewropea
- 7 = Pajjiż Ewropew iehor
- 8 = L-Istati Uniti ta' l-Amerika
- 9 = Il-Kanada
- 10 = L-Awstralja
- 11 = il-Libja
- 12 = Pajjiż iehor li m'hux fil-lista ta' hawn fuq.

### 8. Country of Birth

Provide the information being requested in this section by selecting the appropriate alternative from the following list of countries and by entering the respective code in the space provided.

- 1 = Malta
- 2 = United Kingdom
- 3 = Italy
- 4 = France
- 5 = Germany
- 6 = Other EU - member country
- 7 = Other European country
- 8 = USA
- 9 = Canada
- 10 = Australia
- 11 = Libya
- 12 = Other country

### 9. lċ-Ċittadinanza

Agħti t-tagħrif mitlub f'din il-taqsimha billi tagħzel mil-lista ta' hawn taht. Imbagħad niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek.

- 1 = Maltija
- 2 = Ingliza
- 3 = Taljana
- 4 = Franciża
- 5 = Ġermaniża
- 6 = Ċittadinanza ta' pajjiż membru tal-Unjoni Ewropea
- 7 = Ċittadinanza ta' pajjiż Ewropew iehor
- 8 = Amerikana (USA)
- 9 = Kanadiża
- 10 = Awstraljana
- 11 = Libjana
- 12 = mingħajr ċittadinanza
- 13 = Ċittadinanza oħra

### 9. Citizenship

Provide the information being requested in this section by selecting the appropriate alternative from the following list and by entering the respective code in the space provided.

- 1 = Maltese
- 2 = British
- 3 = Italian
- 4 = French
- 5 = German
- 6 = Other EU - member country citizenship
- 7 = Other European country citizenship
- 8 = American (USA)
- 9 = Canadian
- 10 = Australian
- 11 = Libyan
- 12 = Stateless
- 13 = Other citizenship

### 10. Il-kisba ta' ċittadinanza

lċ-ċittadinanza hija n-nazzjonalita' legali ta' kull persuna. Persuna tista' tikseb iċ-ċittadinanza tagħha jew minhabba t-twelid jew għaliex tiġi naturalizzata.

lċ-ċittadinanza tinkiseb ukoll jew b'reġistrazzjoni, b'dikjarazzjoni, biż-żwieġ jew b'mezzi oħra.

Agħti t-tagħrif mitlub f'din il-taqsimha billi tagħzel mil-lista ta' hawn taht. Imbagħad niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek.

- 1 = mat-twelid
- 2 = naturalizzazzjoni
- 3 = reġistrazzjoni
- 4 = biż-żwieġ
- 5 = b'dikjarazzjoni
- 6 = b'mezzi oħra

### 10. Citizenship obtained by

Citizenship is the legal nationality of each person that is obtained either by birth or by naturalisation.

Citizenship, may also be obtained either by registration, by declaration, by marriage or by other means.

Provide the information being requested in this section by selecting the appropriate alternative from the following list and by entering the respective code in the space provided.

- 1 = by birth
- 2 = by naturalisation
- 3 = by registration
- 4 = by marriage
- 5 = by declaration
- 6 = by other means

### 11. In-nazzjonalita' doppja

Agħti t-tagħrif mitlub f'din il-taqsimha billi tagħzel mil-lista ta' hawn taht. Imbagħad niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek.

- 1 = Maltija
- 2 = Awstraljana
- 3 = Ingliza
- 4 = Amerikana (USA)
- 5 = Kanadiża
- 6 = Ċittadinanza oħra

### 11. Dual Nationality

Provide the information requested in this section by choosing one of the following alternatives:

- 1 = Maltese
- 2 = Australian
- 3 = British
- 4 = American (USA)
- 5 = Canadian
- 6 = Other

Then ENTER the number against the chosen alternative in the space provided.

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibdja' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>NO</b></p>	<p><b>8. Pajjiz it-twelid</b></p> <p>Agħti pajjiz it-twelid ta' kull persuna.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>8. Country of birth</b></p> <p>Please give the country where each person was born.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>9. Iċ-Ċittadinanza</b></p> <p>Agħti iċ-ċittadinanza ta' kull persuna.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>9. Citizenship</b></p> <p>Please enter each person's citizenship</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>10. Il-Miżba taċ-Ċittadinanza</b></p> <p>Kif inki taċ-ċittadinanza ta' kull persuna?</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>10. Citizenship obtained by</b></p> <p>How was such citizenship obtained?</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>11. In-nazzjonalita' doppja</b></p> <p>Din il-persuna għandha ċittadinanza doppja?</p> <p>Jekk IVA, agħti n-nazzjonalita' l-oħra wkoll.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>11. Dual Nationality</b></p> <p>If this person has dual nationality, ENTER his/her other nationality as well.</p> <p>See notes on opposite page.</p>
	1				
	2				
	3				
	4				
	5				
	6				



<p><b>12. L-ulied</b></p> <p>It-tagħrif li qiegħed jintalab hawnhekk għandu jingħata mill-ommijiet kollha, miżżewġa jew le.</p> <p>Għodd l-ulied kollha li twieldu haġġin, inklużi dawk li jew diga' mietu jew li qegħdin jgħixu band'ohra.</p> <p>Tghoddx trabi li twieldu mejta.</p> <p><b>12. Children ever born</b></p> <p><i>The information being requested here should be provided by all mothers, independently of their marital status.</i></p> <p><i>Count all children including those who may have died since birth or who may now be living elsewhere.</i></p> <p><i>Do not include stillbirths.</i></p>	<p><b>13. L-akbar wild</b></p> <p>Agħti s-sena tat-twelid ta' l-ewwel tarbija li twieldet haġġa.</p> <p>Tikkunsidrax xi tarbija li twieldet mejta.</p> <p>Tinsieħ l-ulied li jew lahqu mietu jew li qegħdin jgħixu band'ohra.</p> <p>-----</p> <p><b>13. Eldest Child</b></p> <p><i>Give the year of birth of each woman's first-born child.</i></p> <p><i>Stillbirths are not to be considered.</i></p> <p><i>Do not forget first children who may have died since birth or who may now be living elsewhere.</i></p>	<p><b>14. Ir-residenza regolari</b></p> <p>Ir-residenza permanenti ta' persuna hija dik fejn il-persuna tgħix b'mod regolari.</p> <p>L-indirizz tad-dar għandu jitqies bħala r-residenza permanenti fil-każ ta' haddiema u studenti li jgħixu 'l bogħod mid-dar għal xi jiem fil-ġranet tax-xogħol jew ta' l-iskola.</p> <p>L-indirizz tad-dar għandu jitqies bħala r-residenza permanenti fil-każ ta' persuna li tgħix 'il bogħod mid-dar għal xi perjodu fil-ġimgħa.</p> <p>-----</p> <p><b>14. Usual Place of Residence</b></p> <p><i>The permanent address of a person is that where the person usually resides.</i></p> <p><i>For workers, students and children away from home on work and school days, the home address should be taken as the usual address.</i></p> <p><i>For any person who lives away from home for part of the week, the home address should be taken as the usual address.</i></p>
---	---	---





**17. Il-pajjiż minn fejn l-emigranti irritornaw**

Agħti l-tagħrif mitlub f'din it-taqsimha billi tagħzel waħda mit-twegibiet ta' hawn taht. Imbagħad niżżel in-numru li hemm hdejn l-ghażla tiegħek.

- 1 = L-Awstralja
- 2 = L-Amerka(USA)
- 3 = Il-Kanada
- 4 = Ir-Renju Unit
- 5 = L-Italja
- 6 = Franza
- 7 = Il-Germanja
- 8 = Pajjiż Ewropew iehor
- 9 = Pajjiż iehor

**17. Country from which migrant returned**

Provide the information requested in this section by choosing any one of the following alternatives:

- 1 = Australia
- 2 = America (USA)
- 3 = Canada
- 4 = United Kingdom
- 5 = Italy
- 6 = France
- 7 = Germany
- 8 = Other European Country
- 9 = Other country

**18. L-Indirizz sena ilu**

(a) Wiegeb din il-mistoqsija billi l-ewwel tagħzel waħda mit-twegibiet ta' hawn taht:

- 1 = kien/et jghix/tghix fl-istess indirizz.
- 2 = kien/et jghix/tghix fl-istess lokalita' iżda f'indirizz differenti
- 3 = kien/et jghix/tghix f'lokalita' differenti f'Malta
- 4 = kien/et jghix/tghix barra minn Malta

Niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek fil-kolonna **A** ta' din it-taqsimha.

(b) Jekk il-twegiba kienet waħda mill-ghażliet bin-numri 3 jew 4, **ikteb** isem il-lokalita' (jekk f'Malta jew f'Għawdex) jew isem il-pajjiż (jekk barra minn Malta) ta' fejn il-persuna kienet tghix fl-ispazju indikat fil-kolonna **B**.

**18. Usual Address One Year Ago**

(a) In answering this question, choose first any one of the following alternatives:

- 1 = Lived at the same address.
- 2 = Lived in the same locality but at a different address.
- 3 = Lived in a different locality in Malta.
- 4 = Lived abroad.

Then enter the number against the chosen alternative in the space provided under column **A**.

(b) If either of the alternatives 3 and 4 is chosen **enter** the locality name (if in Malta and Gozo) or the country name (if abroad) in the appropriate space under column **B**.

**19. L-Indirizz hames snin ilu**

(a) Wiegeb din il-mistoqsija billi tagħzel waħda mit-twegibiet ta' hawn taht:

- 1 = kien/et jghix/tghix fl-istess indirizz.
- 2 = kien/et jghix/tghix fl-istess lokalita' iżda f'indirizz differenti
- 3 = kien/et jghix/tghix f'lokalita' differenti f'Malta
- 4 = kien/et jghix/tghix barra minn Malta

Niżżel in-numru ta' hdejn l-ghażla tiegħek fil-kolonna **A** ta' din it-taqsimha.

(b) Jekk il-twegiba kienet waħda mill-ghażliet bin-numri 3 jew 4, **ikteb** isem il-lokalita' (jekk f'Malta jew f'Għawdex) jew isem il-pajjiż (jekk barra minn Malta) ta' fejn il-persuna kienet tghix fl-ispazju indikat fil-kolonna **B**.

**19. Usual Address Five Years Ago**

(a) In answering question number 19, choose any one of the following alternatives:

- 1 = Lived at the same address.
- 2 = Lived in the same locality but at a different address.
- 3 = Lived in a different locality in Malta.
- 4 = Lived abroad.

Then enter the number of the chosen alternative in the space provided.

(b) If either of the alternatives 3 and 4 is chosen **enter** the locality name (if in Malta and Gozo) or the country name (if abroad) in the appropriate space under column **B**.

<p><b>1. L-isem</b> Nizzel isem il-persuni kollha li joqoghdu f'din il-dar. Ilda' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza ghandha tingharaf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta. .....</p> <p><b>1. Name</b> Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1</p> <p>See notes on opposite page.</p>	NO
	1
	2
	3
	4
	5
	6

17. Il-pajjiz minn fejn l-emigranti rritornaw		18. L-indirizz sena ilu		Kodici ghat-18	19. L-indirizz hames snin ilu		Kodici ghad-19
17. Country from which Migrant returned		18. Usual Address One Year Ago			19. Usual Address Five Years Ago		
<p>Jekk din il-persuna kienet emigrata u rritornat, nizzel il-pajjiz minn fejn irritornat.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><i>If this person is a returned migrant, give the country from where he/she returned.</i></p> <p>See notes on opposite page.</p>		<p>Fejn kienet toqghod din il-persuna sena ilu, jigifieri fis- 26 ta' Novembru 1994 ?</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><i>Where did this person live one year ago, ie on the 26th November 1994?</i></p> <p>See notes on opposite page.</p>		<p>Ghall-uzu ufficcjali biss. Tiktibx hawnhekk.</p> <p>Codes for 18</p> <p>For official use only. Please do not fill in.</p>	<p>Fejn kienet toqghod din il-persuna hames snin ilu, jigifieri fis- 26 ta' Novembru 1990 ?</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><i>Where did this person live five years ago, ie on the 26th November 1990?</i></p> <p>See notes on opposite page.</p>		<p>Ghall-uzu ufficcjali biss. Tiktibx hawnhekk.</p> <p>Codes for 19</p> <p>For official use only. Please do not fill in.</p>
A	B	A	B				
	Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta		Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta				
	Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta		Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta				
	Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta		Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta				
	Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta		Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta				
	Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta		Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta				
	Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta		Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta				
	Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta		Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta				
	Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta		Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta				
	Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta		Il-lokalita' jekk f'Malta / Locality if in Malta				
	Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta		Il-pajjiz jekk barra / Country if not in Malta				

**20. Qari u kitba**

Din il-mistoqsija tghodd ghal dawk li ghalqu l-10 snin jew aktar biss.

Persuna tinghad li taf taqra u tikteb jekk tkun kapaċi taqra u tikteb sentenza qasira u sempliċi fuq il-hajja taghha ta' kuljum.

**20. Literacy**

*This question is intended for persons aged 10 years and over only.*

*Literacy is defined as the ability of a person both to read and write a short simple statement on his/her everyday life.*

**21. Il-livell ta' l-edukazzjoni**

Din il-mistoqsija tghodd ghal dawk li ghalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

Il-livell ta' l-edukazzjoni jirreferi ghal-livell l-aktar avvanzat (komplet jew le) li persuna tkun lahqet fis-sistema edukattiva nazzjonali.

Biex twiegeb il-mistoqsija numru 21, aghzel wahda mit-twegibiet ta' hawn taht li tispejga l-ahjar il-livell ta' edukazzjoni milhuq minn kull persuna. Imbaghad nizzel in-numru ta' hdejn kull ghażla.

- 1 = qatt ma marret skola
- 2 = ma temmitx l-iskola primarja
- 3 = temmet l-iskola primarja
- 4 = ma temmitx l-iskola sekondarja (ġenerali)
- 5 = temmet l-iskola sekondarja (ġenerali)
- 6 = ma temmitx l-iskola sekondarja (vokazzjonali)
- 7 = temmet l-iskola sekondarja (vokazzjonali)
- 8 = ma temmitx l-edukazzjoni terzjarja
- 9 = temmet l-edukazzjoni terzjarja
- 10 = ma temmitx l-istudji fil-livell post-gradwat
- 11 = temmet l-istudji fil-livell post-gradwat

**21. Educational Attainment**

*This question is intended for persons aged 16 years and over only.*

*This refers to the most advanced level which a person has reached (completed or not) in the national educational system.*

*In answering question number 21, ENTER in the space provided the number from the following list that best describes the level reached by each respective person:*

- 1 = No schooling
- 2 = Primary level not completed
- 3 = Primary level completed
- 4 = Secondary level not completed (general)
- 5 = Secondary level completed (general)
- 6 = Secondary level not completed (vocational)
- 7 = Secondary level completed (vocational)
- 8 = Tertiary level not completed
- 9 = Tertiary level completed
- 10 = Post-graduate level not completed
- 11 = Post-graduate level completed

**22. Gharfien il-lingwi**

Din il-mistoqsija tghodd ghal dawk li ghalqu l-10 snin jew aktar biss.

Ir-ringieli bin-numri mill-1 sad-9 fil-mistoqsija 22 jirreferu ghall-lista tal-lingwi ta' hawn taht li persuna tista' tkun taf titkellem tajjeb bihom. Biex twiegeb din il-mistoqsija aghmel CIRKU madwar in-numru/i tal-lingwa/i li kull persuna taf titkellem tajjeb biha/bihom jew inkella madwar in-numru/i li juru ż-żewġ twegibiet l-ohra.

- 1 = Il-Malti
- 2 = L-Ingliż
- 3 = It-Taljan
- 4 = Il-Franciż
- 5 = Il-Ġermaniż
- 6 = L-Ispanjol
- 7 = L-Gharbi
- 8 = Lingwa/i ohra mhux imnizzla hawn
- 9 = ma jtkellem/tikkellem b'ebda lingwa

- aghmel cirku madwar in-numru ta' kull twegiba li tapplika ghal kull persuna.
- persuni li kapaċi jtkellmu b'lingwi ohra minbarra dawk imnizzlin hawn fuq ghandhom jaghmlu cirku madwar in-numru 8.
- Il-persuni li mhuma kapaċi jtkellmu b'ebda lingwa minhabba xi dizabbilla' ghandhom jaghmlu cirku madwar in-numru 9.

**22. Knowledge of languages**

*This question is intended for persons aged 10 years and over only.*

*The rows of numbers, from 1 to 9, in question 22 refer to the languages and the other alternatives in the list that follows. In answering this question, CIRCLE the number/s relative to the language/s that each person is able to speak fluently.*

- 1 = Maltese
- 2 = English
- 3 = Italian
- 4 = French
- 5 = German
- 6 = Spanish
- 7 = Arabic
- 8 = Other language/s
- 9 = Cannot speak any language/s

- If more than one alternative applies to any one person, each of the respective numbers should be circled.
- Persons who speak any other language/s apart from those listed above should select code 8.
- Persons who cannot speak any language whatsoever due to some form of disability should select code 9

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibdja b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il persuna ta' riferenza għandha tingħaraf b'halha f-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	NO
	1
	2
	3
	4
	5
	6

<p><b>20. Qari u kitba</b></p> <p>Din il persuna taf taqra u tikteb?</p> <p><b>Ikteb:</b></p> <p>1 = Iva</p> <p>2 = Le</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 10 snin jew aktar biss.</b></p> <p><b>20. Literacy</b></p> <p>Is this person able to read and write?</p> <p><b>Enter:</b></p> <p>1 = Yes</p> <p>2 = No</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 10 years and over only.</b></p>	<p><b>21. Il-livell ta' l-edukazzjoni</b></p> <p>X'livell ta' edukazzjoni laqgħet din il-persuna?</p> <p>Dahhal in-numru ta' l-għazla tiegħek mit-tabella li tidher fil-paġna opposta.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar.</b></p> <p><b>21. Educational Attainment</b></p> <p>What level of education has this person ever attained?</p> <p><b>Enter the applicable number from the table on the opposite page</b></p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	<p><b>22. Għarfien il-lingwi</b></p> <p>Liema huma dawk il-lingwi li din il-persuna kapaci titkellem tajjeb bihom? Qabel twieġeb, aqra sewwa l-ispeġja li hemm fil-paġna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 10 snin jew aktar biss.</b></p> <p><b>22. Knowledge of Languages</b></p> <p>What language/s can this person speak well enough to conduct a conversation? Read full explanation on opposite page.</p> <p>Please circle all the numbers that apply.</p> <p><b>For persons aged 10 years and over only.</b></p>									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	



### 23. Il-Kwalifiki

Dan it-tagħrif qiegħed jintalab minn persuni li għandhom 16-il sena jew aktar biss.

Agħti t-tagħrif mitlub billi tagħzel it-twegiba mil-lista ta' hawn taht li tiddekrivi tajjeb l-ogħla kwalifika li kull persuna qatt kisbet. Imbagħad ikteb in-numru ta' maġenb l-għażla li ispezju indikat.

- 1 = mingħajr kwalifiki
- 2 = Certifikat/i tal-iskola sekondarja/GCE fil-livell ordinarju
- 3 = Certifikat/i fil-livell avvanzat/i
- 4 = Certifikat/i fis-sengħa/snajja'
- 5 = Certifikat/i u jew diploma/i ohra mhux universitarji
- 6 = Certifikat/i u jew diploma/i universitarji iżda mhux baċcellerat
- 7 = Grad universitarju (eż: B.Sc., B.A., LL.D.)
- 8 = Certifikat/diploma universitarja oghla minn grad
- 9 = Grad Masters (eż: M.Sc., M.A., M.Ed)
- 10 = Dottorat (eż: Ph.D.)

### 23. Educational Qualifications

The information being requested here should be provided by persons aged 16 years and over only.

Provide the requested information by ENTERING the number from the following list that indicates best the highest qualification which each person has ever attained.

- 1 = No qualifications
- 2 = Secondary school leaving certificate/GCE 'O' level
- 3 = 'A' level certificate/s
- 4 = Trade certificate/s
- 5 = Other non-university certificate/diploma
- 6 = University certificate/diploma below Bachelor degree
- 7 = University first degree (e.g. B.Sc., B.A., LL.D.)
- 8 = University certificate/diploma above first degree
- 9 = Masters degree (e.g. M.Sc., M.A., M.Ed.)
- 10 = Doctorate (e.g. PhD)

### 24. Dizabbiltajiet

Biex twieġeb din il-mistoqsija agħti każ ta' xi kundizzjonijiet fiżiċi u/jew mentali li jkun/u ilu/ilhom u/jew li mistennija jdumu għal sitt xhur jew aktar.

### 24. Activity Limitations

In answering this question, include long-term physical conditions, mental conditions and health problems that have lasted or are expected to last six months or more.

### 25. Dizabbiltajiet fit-tul

Aqra sewwa dan li ġej qabel twieġeb din il-mistoqsija.

**DIZABBILTA'** hija restrizzjoni jew nuqqas 'abbilta' (li tirrizulta minn mankament) li tagħmel affarijiet li huma meqjusa normali għal haddiehor.

**HANDIKAPP** huwa zvantagg li jkolha persuna, u li jirrizulta minn dizabbilta' jew mankament, li jillimita jew iwaqqaf lill-istess persuna milli tagħmel dak li huwa meqjus normali għal haddiehor ta' l-istess eta', sess u kundizzjonament soċjali u kulturali.

Kull min għandu wahda jew aktar minn dawn il-kundizzjonijiet, li ilha/ilhom u/jew inkella mistennija/jin iddum/idumu għal sitt xhur jew aktar, għandu jwieġeb IVA għal din il-mistoqsija.

- (a) vista difettuża (persuna li kapaci tagħraf habib/a minn distanza ta' metru jew anqas biss)
- (b) smiġ difettuż (persuna li kapaci ssegwi programm fuq it-telewixin jekk dan ikollu l-volum mgħolli biss)
- (c) inkontinenza (persuna li tagħmel taħtha mill-anqas darba fix-xahar)
- (d) amputazzjoni ta' parti mill-ġisem li tirrizulta l'handikapp.
- (e) dizabbilta' mentali
- (f) ma timxix mingħajr għajjnuna
- (g) ma tibisx mingħajr għajjnuna
- (h) ma tinhasilx mingħajr għajjnuna
- (i) ma tiekolx mingħajr għajjnuna
- (j) ma tuzax it-toilet mingħajr għajjnuna

• Il-kundizzjonijiet minn (f) sa (j) jistghu jiġu applikati għat-trabi u għat-tfal żgħar li għadhom jiddependu fuq il-ġenituri tagħhom. Minkejja dan, dawn il-persuni m'għandhomx jiġu kklassifikati bħala nies li għandhom dizabbilta' jew handikapp.

### 25. Long-Term Limitations

Read carefully the following, before answering this question.

A **DISABILITY** is any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

A **HANDICAP** is a disadvantage for a given individual, resulting from an impairment or disability, that limits or prevents the fulfilment of a role that is normal (depending on age, sex, and social and cultural factors) for that individual.

Anyone having any one or a multiple of the following conditions that have lasted or are expected to last six months or more **SHOULD ANSWER YES** to this question:

- (a) impaired eyesight (someone who can only recognise a friend from a distance of one metre or less).
- (b) impaired hearing (someone who can only follow a TV programme with the volume turned up)
- (c) incontinence (someone who loses control over his/her bladder at least once a month)
- (d) an amputation of a body part which results in a handicap
- (e) mental disability
- (f) inability to move around without help
- (g) inability to dress up without help
- (h) inability to wash oneself without help
- (i) inability to feed oneself without help
- (j) inability to use a toilet without help

• Babies and very young children are normally dependent on their parents for any one of the activities referred to in conditions (f) to (j). Notwithstanding this, such persons should not be classified as being disabled or else handicapped.

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il-persuni kollha li joqgħdu fuq il-dar. Ibda' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>NO</b></p>
	1
	2
	3
	4
	5
	6

<p><b>23. Il-kwalifiki</b></p> <p>Indika l-ogħla kwalifika, certifikat, diġri jew grad universitarju, li din il-persuna qatt kisbet.</p> <p>Aghżel u iktieb numru mit-tabella fil-paġna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <p><b>23. Educational Qualifications</b></p> <p>Indicate the highest certificate, diploma or degree which this person has ever attained.</p> <p>Enter a number from the table on the opposite page</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	<p><b>24. Dizabbiltajiet</b></p> <p>Din il-persuna hija limitata fil-hajja ta' kuljum jew inkella fix-xogħol li tista' tagħmel minhabba nuqqas ta' sahha u/jew kundizzjonijiet fiżiċi jew mentali fit-tul?</p> <p>Għal kull parti ta' din il-mistoqsija iktieb:</p> <p>1 = Iva      2 = Le      3 = Ma japplikax</p> <p><b>24. Activity Limitations</b></p> <p>Is this person limited in his/her daily activities or work he/she can do because of a long-term physical condition, mental condition or health problem?</p> <p>Answer each sub-question and ENTER:</p> <p>1 = Yes      2 = No      3 = Not applicable</p>			<p><b>25. Dizabbiltajiet fit-tul</b></p> <p>Din il-persuna tbat minn xi dizabbiltà jew handikapp fit-tul?</p> <p><b>Iktieb:</b></p> <p>1 = Iva 2 = Le</p> <p>Ara n-noti fil-paġna opposta.</p> <p><b>25. Long-term Limitations</b></p> <p>Does this person have any long-term disabilities or handicaps?</p> <p><b>Enter:</b></p> <p>1 = Yes 2 = No</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>26. Polza tas-sigurta' fuq is-sahha?</b></p> <p>Din il-persuna hija koperta minn polza tas-sigurta' fuq is-sahha?</p> <p><b>Iktieb:</b></p> <p>1 = Iva 2 = Le</p> <p><b>26. Private Health Insurance</b></p> <p>Is this person covered by a private HEALTH insurance policy?</p> <p><b>Enter:</b></p> <p>1 = Yes 2 = No</p>
	<p>Fid-dar? At Home?</p>	<p>L-iskola jew fix-xogħol? At School/Work?</p>	<p>F'attivitajiet ohra? In other activities?</p>		

<p><b>27. It-tipjip</b></p> <p>Il-mistoqsijiet numru 27a u 27b qeghdin isiru bil-ghan li jingabar taghrif dwar il-tipjip.</p> <p>Biex twiegeb ghandek taghzel wahda mit-tliet twegibiet indikati taht il-mistoqsija u tnizzel in-numru ta' magenb l-ghazla tieghek fl-ispazju indikat.</p> <p>It-taghrif mitlub fit-taqsimha 27b ghandu jinghata minn dawk li għall-mistoqsija numru 27a wiegħbu li għadhom ipejju.</p>	<p><b>27. Smoking</b></p> <p><i>Questions 27a and 27b are intended to collect information on smoking habits.</i></p> <p><i>In the space provided, ENTER the number against the alternative that describes your present smoking habits.</i></p> <p><i>The information that is being requested here needs to be supplied by persons who declare themselves as smokers in question 27a.</i></p>	<p><b>28 Ix-xorb alkoholiku</b></p> <p>Din il-mistoqsija hija mahsuba biex jingabar taghrif fuq il-konsum tax-xorb alkoholiku. Dawk li jixorbu l-alkohol għandhom jagħtu l-kwantita' medja ta' nbid, birra u spirti oħra li normalment jixorbu kull gimgha.</p> <p><b>28. Alcohol Consumption</b></p> <p><i>Question 28 is intended to collect information on alcohol consumption. Respondents are requested to indicate the average amount of wine, beer and other spirits which they usually drink every week.</i></p>
---	--	--

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzet isem il persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ilda' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <hr/> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>NO</b></p>
	1
	2
	3
	4
	5
	6

<p><b>It-Tipjip / Smoking</b></p> <p>27a. Qatt pejpet jew għadha tpejjejp u il-persuna?</p> <p><b>Ikteb:</b></p> <p>1 = Qatt ma pejpet</p> <p>2 = Kienet tpejjejp u waqfet</p> <p>3 = Għadha tpejjejp.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <hr/> <p>27a. What is/was this person's smoking habit?</p> <p><b>Enter:</b></p> <p>1 = Never smoked</p> <p>2 = Smoked in the past and stopped</p> <p>3 = Still smoking.</p> <p>See notes on opposite page.</p>		<p><b>28. Substanzja alkoholika</b></p> <p>Kemm minn dawn ta' hawn taht, din il-persuna tixrob fil-gimgha?</p> <p><b>Tinsix is-Sibt u l-Hadd.</b></p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <hr/> <p><b>28. Alcohol Consumption.</b></p> <p>How much, on average, does this person drink every week?</p> <p><b>Remember week-ends</b></p> <p>See notes on opposite page.</p>		
	<p>Inbid (tazzi)</p> <p>Wine (glasses)</p>	<p>Birra (fliexken żgħar)</p> <p>Beer (small bottles)</p>	<p>Spiriti (grokkijiet)</p> <p>Spirits (tots)</p>	

## 29. L-Attività ekonomika

Din il-mistoqsija hija mahsuba ghal dawk li ghalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

Biex twieġeb din il-mistoqsija, aghzel it-twegiba mil-lista ta' hawn taht li **tispjega l-ahjar** l-attività ekonomika tieghek fil-perjodu ta' bejn it-Tnejn, 20 ta' Novembru u l-Hadd, 26 ta' Novembru 1995. Imbagħad iktib in-numru li hemm hdejn l-għazla tieghek.

- 1 = kont impjegat/a *full-time* (ghal aktar minn 30 siegħa fil-gimgha)
- 2 = kont impjegat/a *part-time* (ghal siegħa jew aktar fil-gimgha)
- 3 = kont impjegat/a fuq bażi *full-time* kif ukoll *part-time*
- 4 = kont nahdem għal rasi u nhadem lil haddiehor
- 5 = kont nahdem għal rasi iżda ma haddimtx oħrajn
- 6 = kont nahdem għal rasi *full-time* u nahdem ma' haddiehor *part-time*
- 7 = kont qiegħed/qiegħda nistenna biex nibda impjieg li kont diġa' accettajt
- 8 = kont qiegħed/qiegħda nifttx ix-xogħol
- 9 = kont qiegħed/qiegħda iżda ma fittix xogħol
- 10 = kont qiegħed/qiegħda nistudja *full-time*
- 11 = kont qiegħed/qiegħda nistudja *full-time* u nahdem *part-time*
- 12 = ma stajtix nahdem minhabba mard jew diżabbiltà fit-tul
- 13 = kont iritral/iritrata mix-xogħol
- 14 = kont qiegħed/qiegħda niehu hsieb id-dar u l-familja
- 15 = kont qiegħed/qiegħda nahdem *part-time* u niehu hsieb id-dar u l-familja

## 29. Economic Activity

This question is intended for persons aged 16 years and over only.

In answering this question, choose the alternative from the following list that describes best your activity in the week between Monday the 20th November and Sunday the 26th November 1995. Then enter the number against the chosen alternative in the space provided.

- 1 = Was working for an employer full time (more than 30 hours a week)
- 2 = Was working for an employer part time (one hour or more a week)
- 3 = Was working for employers on a full-time and part-time basis
- 4 = Was self-employed, employing other people
- 5 = Was self-employed, not employing other people
- 6 = Was self-employed on a full-time basis and working for an employer on a part-time basis
- 7 = Was waiting to start a job he/she had already accepted
- 8 = Was unemployed and looking for a job
- 9 = Was unemployed and not looking for a job
- 10 = Was at school or in other full-time education
- 11 = Was in full-time education and working part-time
- 12 = Was unable to work because of long-term sickness or disability
- 13 = Was retired from paid work
- 14 = Was looking after the home or family
- 15 = Was working part-time and looking after the home or family

## 31. L-impjieg

Din il-mistoqsija hija mahsuba għal dawk li għalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

Il-mistoqsija tghodd għall-impjegi *full-time* biss.

Wieġeb din il-mistoqsija billi tagħti l-isem tal-impjieg *full-time* ta' kull persuna.

Bħala eżempju, iktib:

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| - Kindergarten Assistant        | - Għalliem/a fi skola primarja |
| - Għalliem/a ta' l-Universita'  | - Infermier/a                  |
| - Medical Laboratory Technician | - Accounting Clerk             |
| - Data Entry Operator           | - Machine Operator             |
| - Hairdresser                   | - Naġġar                       |
| - Bennej                        | - Sewwieq tat-trakk            |
| - Sewwieq tax-xarabank          | - Sewwieq tat-taxi             |
| - Kennies                       | - Draughtsman                  |
| - Pilota ta' l-ajruplani        | - Inġinier civili              |
| - Direttur ta' kumpannija       | - Bidwi                        |
| - Sajjied                       | - Kuntistabbli                 |
| - Skrivan                       | - eċċ.                         |

## 31. Occupation

This question is intended for persons aged 16 years and over only.

It refers to full-time jobs only.

In answering this question give the job title of each person who is employed on a full-time basis.

Enter, for example:

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| - Kindergarten Assistant        | - Primary School Teacher |
| - University Lecturer           | - Nurse                  |
| - Medical Laboratory Technician | - Accounting Clerk       |
| - Data Entry Operator           | - Machine Operator       |
| - Hairdresser                   | - Stone Dresser          |
| - Builder                       | - Truck Driver           |
| - Bus Driver                    | - Taxi Driver            |
| - Refuse Collector              | - Draughtsman            |
| - Airline Pilot                 | - Civil Engineer         |
| - Company Director              | - Farmer                 |
| - Fisherman                     | - Police Constable       |
| - Clerk                         | - etc.                   |

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibdja' bi isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <hr/> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1.</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>NO</b></p>
	1
	2
	3
	4
	5
	6

<p><b>29. L-Attività Ekonomika</b></p> <p>Kif kienet impjegata din il-persuna x...-gimgha ta' bejn l-20 u s-26 ta' Novembru, 1995?</p> <p>Aqra l-lista ta' attivitajiet fit-tabella ta' fuq il-pagna opposta u aghzel dak li japplika ghalik. Imbagħad nizzel in-numru ta' maġenb l-ghazla tiegħek.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <hr/> <p><b>29. Economic activity</b></p> <p>What was this person doing in the week between the 20th and the 26th November 1995?</p> <p>Please read the activities list on the opposite page and ENTER the code that applies.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	<p><b>30. Is-sigħat tax-xogħol fil-gimgha</b></p> <p>Kemm -il siegħa fil-gimgha normalment taħi... il-persuna fix-xogħol full-time u part-time tagħha?</p> <p><b>Tinkludix xi sigħat overtime.</b></p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <hr/> <p><b>30. Hours worked per week</b></p> <p>How many hours per week does the person usually work in his/her full-time and/or part-time job?</p> <p><b>Do not count overtime</b></p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>		<p><b>31. Ix-xogħol</b></p> <p>X'lip ta' xogħol full-time kienet qiegħda tagħmel din il-persuna matul il-gimgha ta' bejn l-20 u s- 26 ta' Novembru 1995?</p> <p>Aqra n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <hr/> <p><b>31. Occupation</b></p> <p>What kind of work was this person doing in his/her full-time job between the 20th and the 26th November 1995?</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only</b></p>	<p>Kodiċi għall-31</p> <p>Għall-użu uffiċjali. Tiktibx hawnhekk</p> <hr/> <p>Codes for 31</p> <p>For official use only. Please do not fill in.</p>
	<p>Xogħol full-time Full-time job</p>	<p>Xogħol part-time Part-time job</p>		

### 32. L-Isem ta' min ihaddem

Din il-mistoqsija hija mahsuba ghal dawk li ghalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

L-isem ta' min ihaddem huwa mehtieg fil-każ ta' IMPJIEGI *FULL-TIME* BISS.

Aghti isem id-ditta, id-dipartiment tal-Gvern jew l-agenzija biss.

Ezempji:

- A & B Co Ltd.
- Borg Group of Companies
- Management Systems Unit Ltd
- Malta Police
- Armed Forces of Malta
- Central Office of Statistics
- Etc

Hawnhekk taghtix indirizzi jew taghrif iehor.

Persuni li jahdmu fuq bazi *part-time* biss m'għandhom jaghtu ebda taghrif hawnhekk.

Persuni li jahdmu għal rashom ma għandhom jaghtu ebda taghrif hawnhekk.

### 32. Employer's Name

*This question is intended for persons aged 16 years and over only.*

*This information is required in respect of FULL-TIME JOBS ONLY*

*Here provide the employer's or the employing firm's, department's or agency's name only.*

*For example:*

- A & B Co Ltd.
- Borg Group of Companies
- Management Systems Unit Ltd
- Malta Police
- Armed Forces of Malta
- Central Office of Statistics
- Etc.

*Do not include addresses or any other information.*

*Persons working on a part-time basis only are not to furnish any information whatsoever here.*

*Persons who declare themselves to be self-employed should not provide any information here.*

### 33. L-indirizz ta' min ihaddem

Din il-mistoqsija hija mahsuba għal dawk li ghalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

Il-taghrif millub għandu jinghata fil-każ ta' IMPJIEGI *FULL-TIME* BISS

Għandu jinghata l-indirizz shih ta' min ihaddem.

Ezempju:

3 Triq ir-Repubblika, il-Belt VLT 01

F' din il-taqsima dawk li jahdmu għal rashom, il-bdiewa, is-sajjeda u oħrajn li ma jahdmux f'post fiss jew identifikabbli, ma għandhom jaghtu ebda taghrif.

### 33. Employer's Address

*This section is intended for persons aged 16 years and over only.*

*This information is required in respect of FULL-TIME JOBS ONLY.*

*The employer's full address is required here. For example:*

3 Republic Street, Valletta VLT 01

*Self-employed persons, farmers, fishermen etc who do not operate from a fixed or an identifiable address should not provide any information whatsoever.*

### 34. Is-settur ekonomiku

Din il-mistoqsija hija mahsuba għal dawk li ghalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

Il-taghrif millub għandu jinghata fil-każ ta' IMPJIEGI *FULL-TIME* BISS

Spjega tajjeb dak li jagħmel/tagħmel id-dipartiment, id-ditta, jew il-persuna li taħdem għal rasha.

Ezempji:

- Kumpannija ta' l-accounts
- Sptar
- Skola primarja
- Fabbrika tal-hwejjeġ ta' fuq
- Kumpannija tal-bini
- Kumpannija li tagħmel l-ghamara
- Hanut taż-zraben
- Supermarket
- Bejjiegh tal-medicini bl-ingrossa
- Lukanda
- Agenzija ta' konsulenza fl-informatika
- Il-Bank Centrali
- Il-Forzi Armati ta' Malta
- Barriera tal-gebel għall-bini
- Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin
- Il-Korp tal-Pulizija
- Kumpannija privata tas-sigurta'
- Id-Dockyard
- Il-Freeport - Etc

### 34. Industry

*This section is intended for persons aged 16 years and over only.*

*This information is required in respect of FULL-TIME JOBS ONLY.*

*Describe clearly what the employer, employing firm, department (or the persons if self-employed) makes or does.*

*For example:*

- Accounting Firm
- Hospital
- Primary School
- Factory manufacturing outerwear
- Construction firm
- Joinery works
- Retail shoe store
- Supermarket
- Wholesaler of pharmaceutical goods
- Hotel
- Information Technology Consulting agency
- Central Bank
- Armed Forces of Malta
- Limestone quarry
- Ministry of Foreign Affairs
- Malta Police
- Private Security Firm
- Malta Drydocks
- Malta Freeport - Etc.

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Niżżel isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibdax b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingharaf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p>.....</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1</p> <p>See notes on opposite page.</p>	<p><b>NO</b></p>	<p><b>32. L-Isem ta' min ihaddem</b></p> <p>Ma' min kienet impjegata <i>FULL-TIME</i> il-persuna fil-gimgha ta' bejn l-20 u s-26 ta' Novembru 1995?</p> <p>Aghli isem id-ditta, id-dipartiment tal-Gvern jew l-agenzija li haddmitek matul il-gimgha msemmija.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta..</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <p><b>32. Employer's Name</b></p> <p>For whom did this person work <i>FULL-TIME</i> between the 20th and the 26th November 1995?</p> <p>Please give the name of the employing firm, Government department or agency.</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only</b></p>	<p><b>33. L-indirizz ta' min ihaddem</b></p> <p>Aghli l-indirizz shih tad-ditta, tad-dipartiment tal-Gvern jew ta' l-agenzija li magħha kienet impjegata <i>FULL-TIME</i> din il-persuna bejn l-20 u s-26 ta' Novembru 1995.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta..</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <p><b>33. Employer's Address</b></p> <p>Please give the full address of the firm, Government department or agency, with whom this person was employed <i>FULL-TIME</i> between the 20th and the 26th November 1995.</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	<p>Kodiċi għat-32/33</p> <p>Għall-użu uffiċjali biss. Tiktibx hawnhekk.</p> <p>Codes for 32/33</p> <p>For official use only. Please do not fill in.</p>	<p><b>34. Is-Settur Ekonomiku</b></p> <p>Iddeskrivi t-tip ta' attivita' kummerċjali, l-industrija jew is-servizz li fiha/fih hadmet <i>FULL-TIME</i> din il-persuna bejn l-20 u 26 ta' Novembru 1995.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <p><b>34. Industry</b></p> <p>Describe clearly the kind of business, industry or service in which this person was employed full-time between the 20th and the 26th November 1995.</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only</b></p>	<p>Kodiċi għall-34</p> <p>Għall-użu uffiċjali biss. Tiktibx hawnhekk</p> <p>Codes for 34</p> <p>For official use only. Please do not fill in.</p>
	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
	6					



### 35. Il-vjaġġ lejn il-post tax-xoghol jew ta' l-istudju

Din l-informazzjoni qiegħda tintalab minn persuni li għalqu s-16 -il sena jew aktar biss.

It-tagħrif mitlub għandu jingħata dwar **IL-VJAĠĠ LEJN** il-post tax-xoghol jew ta' l-istudju biss. Tagħrif dwar il-vjaġġ lura ma għandux jingħata.

Dawk il-persuni li għandhom impjieg kemm *full-time* kif ukoll *part-time* għandhom jagħtu t-tagħrif mitlub dwar il-vjaġġ tagħhom lejn il-post tax-xoghol *full-time* biss.

Dawk il-persuni li għandhom impjieg *part-time* biss għandhom jagħtu t-tagħrif mitlub dwar il-vjaġġ lejn il-post tax-xoghol *part-time* biss.

Dawk il-persuni li ma juzawx xi mezz ta' trasport minhabba li huma qiegħda, għax ma jahdmux jew għax qegħdin id-dar, għandhom iħallu din it-taqsimha vojta. Aġiti t-tagħrif mitlub billi tagħzel mil-lista ta' hawn taht dik it-twegjiba li tispjega tajjeb il-mezz ta' trasport li inti tuza **biex tkopri l-itwal parti mill-vjaġġ lejn il-post tax-xoghol jew ta' l-istudju**. Imbagħad ikteb in-numru ta' hdejn l-għażla tiegħek.

- 1 = il-trasport pubbliku (li jinkludi s-servizzi tal-privates u tal-minibuses)
- 2 = il-karrozza (bhala sewwieq)
- 3 = il-karrozza (bhala passigġier)
- 4 = il-trakk (bhala sewwieq)
- 5 = il-trakk (bhala passigġier)
- 6 = il-mutur (bhala sewwieq)
- 7 = il-mutur (bhala passigġier)
- 8 = bir-rotta
- 9 = bil-mixi
- 10 = ma nivvjaġġax (fejn il-post tax-xoghol huwa mad-dar)

### 35. Daily Journey to place of work or study

*This information is required from persons aged 16 years and over only.*

*Information is required in respect of the OUTWARD JOURNEY ONLY. Information on the return journey is not required.*

*Persons in full-time employment should provide information in respect of their outward journey to their full-time place of work only even though they might have a part-time job as well.*

*Persons having part-time employment only should provide information in respect of their outward journey to their part-time place of work.*

*Those persons who do not use any transport because of unemployment, home duties, etc. should leave the space against their name blank.*

*In order to furnish the information required here, please choose from the following list the alternative that indicates best the means of transport, if any, that is used to cover the longest part of a person's daily outward journey to the place of work or study. Then enter the number against the chosen alternative in the space provided.*

- 1 = Public transport (includes unscheduled bus services and mini-buses)
- 2 = car (driver)
- 3 = car (passenger)
- 4 = truck (driver)
- 5 = truck (passenger)
- 6 = motorcycle (rider)
- 7 = motorcycle (passenger)
- 8 = bicycle
- 9 = on foot
- 10 = no travel (where work place is the home as home)

### 36. Id-dhul

Id-dhul kollu minn kull sors u qabel ma titnaqqas it-taxxa u l-kontribuzzjoni għas-sigurta' soċjali għandu jingħata f'din it-taqsimha. Id-dhul għandu jingħata jew fuq bażi ta' gimgha inkella fuq bażi ta' xahar.

1. Biex wiehed jasal għad-dhul kollu tiegħu, għandu jghoddi:

- id-dhul kollu mill-impjieg *full-time* u/jew *part-time* qabel ma titnaqqas it-taxxa u l-kontribuzzjoni għas-sigurta' soċjali;
- xi dhul iehor bhala bonuses, pensjonijiet u assistenza soċjali ohra ta' kull tip;
- l-imghaxxijiet kollha fuq id-depożiti fil-banek qabel ma tithallas it-taxxa;
- id-dividendi fuq xi investimenti qabel ma tithallas it-taxxa;
- xi dhul iehor minn sorsi ohra.

2. Kull persuna hija libera li tagħzel jekk tagħtix it-tagħrif mitlub fuq bażi ta' gimgha inkella ta' xahar. **Izda huwa importanti hafna li jew wahda inkella l-ohra jiġu magħzula.**

3. Dawk li għandhom dhul minn sorsi differenti, l-ahjar li jagħmlu hu li jghoddu d-dhul kollu tagħhom fuq bażi ta' sena u mbagħad jiddividu r-riżultat jew bin-numru 52 inkella bin-numru 12 u jagħtu t-tagħrif mitlub jew fuq bażi ta' gimgha inkella fuq bażi ta' xahar.

### 36. Gross Income

*Information on each person's average gross weekly or monthly income from all sources and before deducting income tax and social security contributions is required in this section.*

1. To arrive at a person's gross income, add:

- the gross income from full-time and part-time jobs before deducting income tax and social security contributions.
- any income in the form of bonuses, pensions, and other social assistance of whatever nature;
- interests on bank deposits before deducting income tax;
- any dividends on investments before deducting income tax;
- any other income from any other source.

2. It is up to each person to decide whether to provide the required information on a weekly or a monthly basis. **However, it is important that either one or the other is chosen.**

3. For persons having different sources of income, it is advisable that they first arrive at their gross yearly income and then divide this total either by 52 or else by 12 in order to give the required information on either a weekly or a monthly basis.

<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzet isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibda' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingħaraf bħala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <hr/> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1</p> <p>See notes on opposite page.</p>	NO
	1
	2
	3
	4
	5
	6

<p><b>35. Il-vjaġġ lejn il-post tax-xogħol jew ta' l-istudju</b></p> <p>Indika l-mezz ta' trasport li din il-persuna normalment tuża biex tkopri l-itwal parti tal-vjaġġ tagħha LEJN il-post tax-xogħol jew ta' l-istudju.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <hr/> <p><b>35. Daily Journey to place of work or study</b></p> <p>Please show how the longest part, by distance, of this person's daily OUTWARD journey to the place of work or study is normally made.</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	<p><b>36. Id-dhul</b></p> <p>Agħti l-medja tad-dhul tiegħek fil-gimgha jew fix-xahar kull sors qabel ma tnaqqas it-taxxa fuq id-dhul u l-kontribuzzjonijiet għas-sigurta' soċjali.</p> <p>Ara n-noti fil-pagna opposta.</p> <p><b>Għal persuni ta' 16 -il sena jew aktar biss.</b></p> <hr/> <p><b>36. Gross Income</b></p> <p>Indicate your gross average weekly or monthly income from all sources before deducting income tax and social security contributions.</p> <p>See notes on opposite page.</p> <p><b>For persons aged 16 years and over only.</b></p>	
	<p><b>Fil-gimgha</b> <b>Weekly</b> <b>Lm</b></p>	<p><b>Fix-xahar</b> <b>Monthly</b> <b>Lm</b></p>



<p><b>1. L-isem</b></p> <p>Nizzel isem il-persuni kollha li joqogħdu f'din il-dar. Ibda' b'isem il-persuna ta' riferenza.</p> <p>Il-persuna ta' riferenza għandha tingharaf bhala l-persuna numru 1.</p> <p>Ara n-noti fit-pagna opposta.</p> <p><b>1. Name</b></p> <p>Please give all the names of persons who usually live in this household beginning with the name of the reference person.</p> <p>The reference person is being designated as person number 1</p> <p>See notes on opposite page</p>	NO
	1
	2
	3
	4
	5
	6

Kwestjonarju  
 F U Q I D - D J A R  
 H O U S I N G  
 Questionnaire

## H1 It-tip ta' dar

Definizzjoni tad-diversi tipi ta' djar:

(a) Dar *terraced*: dar li tmis ma' strutturi ohra fuq iz-zewg nahal taghha.

(b) Dar *semi detached*: dar li tmis ma' strutturi ohra fuq naha waħda biss.

(c) Dar *fully detached*: dar li ma tmis ma' l-ebda struttura ohra u li hija midawra bil-biehi jew bil-gonna minn kullinkien.

(d) Terran: dar fil-livell tat-triq, li ghandha entratura separata ghal fuq il-triq, u li jista' jkollha strutturi ohra fuqha.

(e) Mezzanin: dar fl-ewwel sular, li ghandha entratura separata ghal fuq il-triq u bi strutturi ohra talha, fil-livell tat-triq (garaxxijiet jew terran).

(f) Apartment/flat: dar li l-entratura separata taghha tagħli għal kundur, pjan jew tarag komuni.

(g) Kantina/basement flat: struttura jew dar li qiegħda metru jew aktar taħt il-livell tat-triq, li ghandha entratura separata ghal fuq il-triq, u li ghandha strutturi ohra fuqha.

## H1 Type of dwelling/house

Definitions of types of housing units:

(a) *Terraced House*: a dwelling that is attached to other structures on both sides

(b) *Semi-detached house*: a dwelling that is attached to other structures on one side only.

(c) *Fully-detached house*: a dwelling that does not touch any other structures and with yard and gardens all around.

(d) *Ground floor tenement (terran)*: a dwelling at ground floor level, with a separate entrance accessible from the street and either with or without other structures overlying.

(e) *Maisonette (mezzanin)*: a first floor dwelling with a separate entrance accessible from the street and other structures underlying (garages or terran).

(f) *Apartment/flat*: a dwelling with a separate entrance accessible from a common passage, landing or stairway.

(g) *Cellar-basement flat*: a dwelling that is one metre or more below street level, with separate entrance on street and other structures overlying.

## H3.2 Il-keru

Għandu jingħata l-ammont shih ta' keru li jithallas għal djar mikrija bil-ghamara jew mingħajr għamara.

### H3.2 Rent

*The full amount of rent paid by tenants in respect of furnished or unfurnished dwellings is required.*

## H4.1 In-numru ta' kmamar

Aqra sewwa dan li gej qabel tagħti l-tagħrif mitlub fil-mistoqsijiet min-numru H4.1 sa numru H4.5.

(a) X'nifhmu b'kamra?

Kamra hija spazju li huwa mdawwar bil-hitan u b'saqaf fuqhom u li huwa kbir bizzżejjed biex tesa' sodda għal persuna adulta. Spazji bħal dawn jitqiesu bħala kamra jekk ikunu mill-anqas 4 metri kwadri u li s-saqaf tagħhom ikun mill-anqas 2 metri għoli.

(b) Biex tasal għan-numru totali ta' kmamar għodd:

- il-kuċina
- il-kmamar tas-sodda normali
- il-kamra ta' l-ikel
- il-kamra tas-salott
- il-kmamar abitabbli fil-kantina/basement
- xi spazji ohra li jintuzaw jew li jistghu jintuzaw għall-abitazzjoni.

Tgħoddx:

- il-kuċina iż-żgħira (kitchenette)
- il-kuriduri
- il-veranda
- il-kamra tal-ħasil tal-hwejjeg
- l-intrata
- il-kmamar tal-banju, tax-shower u tal-toilet

Il-kuriduri, il-verandi, l-intrajiet u l-kmamar tal-banju, tax-shower u tal-toilet ma għandhomx jingħaddu anki jekk id-daqs tagħhom ikun ta' 4 metri kwadri jew aktar.

### H4.1 Number of rooms

Read carefully the following before providing the information requested in questions H4.1 to H4.5.

(a) What is a room?

A room is a space that is enclosed by walls and with a ceiling, that is large enough to hold a bed for an adult (4 square metres at least) and whose height is at least 2 metres.

(b) In arriving at the total number of rooms, count:

- kitchen
- normal bedrooms
- dining room/s
- living room/s
- habitable rooms in cellar/basement
- other separate spaces used or intended for habitation.

Exclude:

- kitchenettes
- corridors
- verandahs
- halls
- wash room (laundry room)
- bathrooms, showers, toilets

The latter group (except in the case of the kitchenette) should be excluded even if their size is 4 square metres or larger.

## H5 Meta tlesta l-bini

F'din it-taqsimha għandu jtnizzel iz-zmien meta l-bini tlesta biex jidhlu jgħix u n-nies fih, u mhux iz-zmien meta saru xi bidliet oħrajn fih.

Jekk is-sena meta l-bini tlesta m'hix magħrufa, aghthi s-sena bejn wiehed u iehor.

### H5 Completion of Building

*In this section, the period in which the building was completed for habitation and not the time of any later additions or conversions should be marked.*

*If the year in which the building was completed is not known, provide a best estimate.*

H1. Aghmel salib X fil-kaxxa ta' hdejn id-deskrizzjoni li tindika l-ahjar it-tip ta' din dar.

H1. Please tick X the box that describes best this type of dwelling.

- Dar terraced / Terraced house  1
- Dar semi-detached / Semi-detached house  2
- Razzett inranġat / Converted Farmhouse  3
- Dar fully-detached / Fully-detached house  4
- Terran / Ground floor tenement  5
- Mezzanin / Maisonette  6
- Appartament / Flat / Apartment / Flat  7
- Ketereġja / Suite of rooms forming part of a housing unit  8
- Razzett / Farmhouse  9
- Jott / Yacht  10
- Kantina/basement flat / Cellar/basement flat  11

Ghall-uzu ufficcjali  
For official use

Dar oħra - specifika  
Other specify

H3.1 Din id-dar hija:

1 = proprjeta' tal-persuna ta' riferenza jew ta' xi membru/i iehor/oħra tal-familja?

2 = mikrija bl-ghamara?

3 = mikrija minghajr ghamara?

4 = uzata minghajr hlas?

Ikteb 1, 2, 3 jew 4 hawnhekk

H3.2 Jekk din id-dar hija mikrija, aghthi l-ammont ta' kera li jithallas fis-sena f' Liri Maltin biss

H3.1 Is this dwelling:

1 = Owned by the reference person or members of the household?

2 = Rented furnished?

3 = Rented unfurnished?

4 = Used free-of-charge?

Enter 1, 2, 3 or 4 here

H3.2 If this dwelling is rented, give the amount of rent paid annually in Malta Liri only

H4.1 Kemm hawn kmamar f'din id-dar?

Għodd ukoll dawk li huma għall-uzu professjonali jew kummerċjali.

H4.1 How many rooms are there in this dwelling?

Include those used for business or professional purposes as well.

H4.2 Kemm minn dawn il-kmamar huma kmamar tas-sodda?

H4.2 How many of these rooms are bedrooms?

H4.3 Kemm hawn kċejjen f'din id-dar?

H4.3 How many kitchens are there in this house?

H4.4 Aghthi n-numru ta' kmamar f'din id-dar li qeghdin għall-uzu professjonali jew kummerċjali.

H4.4 Indicate the number of rooms in this dwelling that are used for business or professional purposes.

H4.5 Hawn kċina zghira (kitchenette) f'din id-dar?

1 = Iva  
2 = Le

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

H4.5 Is a kitchenette available?

1 = Yes  
2 = No

Enter 1 or 2 here

H5. Indika l-perjodu ta' meta tlesta għall-abitazzjoni l-bini ta' din id-dar. Aghmel X fejn hemm bżonn.

H5. Indicate the period in which the building containing this dwelling was completed for habitation. Please tick X.

1920 jew qabel / or before

 1

1921 - 1945

 2

1946 - 1960

 3

1961 - 1970

 4

1971 - 1980

 5

1981 - 1985

 6

1986 - 1990

 7

1991 - 1995

 8

H6 Aghthi n-numru ta' kmamar tal-banju/showers/toilets li hemm f'din id-dar.

In-numru tal-kmamar tal-banju/showers:

H6 Give the number of bathrooms / showers / toilets in this dwelling.

Number of bathrooms / showers:

In-numru totali ta' vaski tat-toilet, inkluzi dawk li qeghdin fil-kmamar tal-banju u showers:

Number of toilet basins including those installed in bathrooms/showers:

H7.1 X'sistema ta' toilet qiegħda tintuża?

1 = toilet li jahdem bis-sistema flush?  
2 = toilet minghajr is-sistema flush?

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

H7.1 What type of toilet system is available?

1 = Flush toilet?  
2 = Non-flush toilet?

Enter either 1 or 2 here

H7.2 Dan it-toilet

1 = jintuża minn familja wahda biss?  
2 = jintuża minn aktar minn familja wahda?

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

H7.2 Is this toilet:

1 = used by one household only?  
2 = shared by more than one household?

Enter either 1 or 2 here

**H9.3 Il-Garaxx**

(a) Garaxx jinghad li qiegħed mad-dar jekk dan ikun jifforma parti integrali mill-istruttura tad-dar. Ghaldugħstant garaxx bħal dan normalment ikun jew magħnib inkella taħt id-dar.

(b) Garaxx komuni taħt blokk ta' appartamenti għandu jitqies bħala li qiegħed mad-dar.

.....

**H9.3 Garage**

(a) A garage is said to be "attached to the house" if it is an integral part of the house's structure. Such a garage would normally be either adjacent to or immediately below the house.

(b) A communal garage beneath a block of flats should be classified as being "attached to the house".

H8. X'sistema ta' drenagg ghandha din id-dar?

- 1 - it toilet huwa mqabblad mas-sistema tad-drenagg pubblika?
- 2 - it toilet jibattal ghal go fossa?

H8. What type of sewage disposal system is available to this dwelling?

- 1 = Toilet empties into public main sewage system?
- 2 = Toilet empties into a cesspool?

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

Enter either 1 or 2 here

H9.1 Hemm garaxx ghall-uzu tal-membri/i ta' din il-familja?

- 1 - Iva 2 - Le

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

H9.1 Is a garage available to any member/s of this Household?

- 1 = Yes 2 = No

Enter either 1 or 2 here

Jekk it twegiba hija LE, aghez il mistoqsijiet minnu H9.2, H9.3, H9.4 u H9.5

If the answer is NO ignore questions H9.2, H9.3, H9.4 and H9.5.

H9.2 Aghti n-numru ta' garaxxijiet li qeghdin ghall-uzu tal-membri/i ta' din il-familja

H9.2 Give the number of garages that are available to all the members of this Household

H9.3 Dan/dawn il-garaxx/ijiet:

- 1 = qeghdin imissu mad-dar?
- 2 = m'hemmiex (ma jmissux) mad-dar?

Ikteb 1 jew 2 hawn hekk

H9.3 Is/Are this/these garage/s:

- 1 = attached to the house?
- 2 = not attached to the house?

Enter 1 or 2 here

H9.4 Dan/dawn il-garaxx/ijiet jintuza/w ghall-karrozza/i?

- 1 = Iva 2 = Le

Ikteb 1 jew 2 hawnhekk

H9.4 Is/Are this/these garage/s used to park cars?

- 1 = Yes 2 = No

Enter either 1 or 2 here

H9.5 Aghti n-numru/i ta' vetturi li l-membri/i ta' din il-familja normalment idahhlu f'dan/l' dawn il-garaxx/ijiet.

H9.5 Give the number of car/s that the member/s of this household usually park/s in this/these garage/s

H10. Liema mill-oggetti ta' hawn taht qeghdin ghall-uzu membru/i ta' din il-familja?

H10. Are any of the following available to all or any member/s of this household?

Aghmel  fejn hemm bzonni. Please tick  the boxes that apply.

servizz tat-telefon fiss / Fixed telephone service

servizz tat-telefon mobile / Mobile telephone service

makna tal-fax / Fax machine

Kompjuter personali bil-modem li huwa mqabblad ma' linja tat-telefon / A personal computer that is linked to a telephone line through a modem

H11. Kemm minn kull tip ta' apparat tat-tisjir li jidher fil-lista ta' hawn taht ghandha din il-familja?

IKTEB numru fil-kaxxa/i ta' hdejn l-oggett li ghandha din il-familja. Jekk hemm xi oggett/i li l-familja m'ghandhiex minnu, iktab '0' fil-kaxxa ta' hdejn dak l-oggett.

H11. How many of the following types of cooking equipment is/are available to this household?

ENTER a number in the box/es against the available item/s. If none is/are available, ENTER '0'.

Kuciniera/spiritiera

Stove

Hot Pate

Hot Plate

Cooker tal-gass

Gas Cooker

Hob

Hob

Cooker ta' l-elettriku

Electric Cooker

Forn Microwave

Microwave Oven

H12. Kemm minn kull oggett li jidher fil-lista ta' hawn taht ghandha din il-familja?

IKTEB numru fil-kaxxa/i ta' hdejn l-oggett li ghandha din il-familja. Jekk hemm xi oggett li l-familja m'ghandhiex minnu, iktab '0' fil-kaxxa ta' hdejn dak l-oggett.

H12. How many of each of the following items is/are available to this household?

ENTER a number in the box/es against the available item/s. If none is/are available, ENTER '0'.

sink tal-kcina

Kitchen sink

Refrigerator

Refrigerator

Freezer

Freezer

makna tal-hasil tal-platti

Dishwasher

water heater ta' l-elettriku

Electric water heater

water heater tal-gass

Gas water heater

solar water heater

Solar water heater

H13. Kemm minn kull oggett li jidher fil-lista ta' hawn taht ghandha din il-familja?

IKTEB numru fil-kaxxa/i ta' hdejn l-oggett li ghandha din il-familja. Jekk hemm xi oggett li l-familja m'ghandhiex minnu, iktab '0' fil-kaxxa ta' hdejn dak l-oggett.

H13. How many of each of the following items/scis/are available to this household?

ENTER a number in the box/es against the available item/s. If none is/are available, ENTER '0'.

fann ta' l-elettriku

Electric fan

sistema centrali ta' l-arja kundizzjonata

Central air-conditioner

apparat tal-arja kundizzjonata (bil-wiehed)

Air conditioning (unit/s)

heater tal-pitroju

Paraffin heaters

heater tal-gass

Gas heaters

heater ta' l-elettriku

Electric heaters

Fireplace

Fireplace



H14. Kemm mill-oġġetti tad-dar li jidhru fil-lista ta' hawn taht ghandha din il-familja?

IKTEB numru fil-kaxxa/i ta' hdejn l-oġġett li ghandha din il-familja. Jekk hemm xi oġġett li l-familja m'ghandhiex minnu, ikteb '0' fil-kaxxa ta' hdejn dak l-oġġett.

makna tal hasil	<input type="text"/>	Washing Machine
Tumble Dryer	<input type="text"/>	Tumble Dryer
Spin Dryer	<input type="text"/>	Spin Dryer
Dehumidifier	<input type="text"/>	Dehumidifier

H14. How many of each of the following appliances is/are available to this household?

ENTER a number in the box/es against the available item/s. If none is/are available, ENTER '0'

H16. Kemm mit-tip ta' vetturi li jidhru hawn taht qeghdin ghall-użu privat tal-membri/i ta' din il familja? Il-vetturi użati mhux bilfors ikunu proprjeta' tal-membri/i tal-familja

IKTEB numru fil-kaxxa ta' hdejn kull tip ta' vettura.

karrozza/i	<input type="text"/>	Car/s
mutur/i	<input type="text"/>	Motorcycle/s
vann/ijiet	<input type="text"/>	Van/s
trakk/ijiet	<input type="text"/>	Truck/s
Tip ta' vettura/i oħra minbarra dawk imsemmijin hawn fuq.	<input type="text"/>	Other type of motor vehicle apart from above

H16. How many of the following motor vehicles are available for private use (owned or not owned) by any of the members of this household?

Enter the number of each in box against each item.

H15. Kemm minn kull oġġett li jidher fil-lista ta' hawn taht ghandha din il-familja?

IKTEB numru fil-kaxxa/i ta' hdejn l-oġġett li ghandha din il-familja. Jekk hemm xi oġġett li l-familja m'ghandhiex minnu, ikteb '0' fil-kaxxa ta' hdejn dak l-oġġett.

Kompjuter Personali	<input type="text"/>	Personal Computer
sett tal-televizjoni abjad u iswed	<input type="text"/>	Black & White TV set
sett tal-televizjoni tal kulur	<input type="text"/>	Colour TV set
Video Camera	<input type="text"/>	Video Camera
Video Cassette Player	<input type="text"/>	Video Cassette Player
Satellite Dish Antenna	<input type="text"/>	Satellite Dish Antenna
apparat tal Hi fi	<input type="text"/>	Hi Fi Equipment

H15. How many of each of the following items is/are available to this household?

ENTER a number in the box/es against the available item/s. If none is/are available, ENTER '0'

H17. Aghti n-numru ta' dghajjes li l-membri/i tal-familja jistghu jaghmlu użu minnhom għal-mogħdija taż-żmien.

H17. Indicate the number/s of pleasure boat/s that are available for use by any member/s of this household?

H18. Il-membri/i ta' din il-familja ghandu/ha/għandhom post (proprjeta' tieghu/ha/tagħhom, bil-kera jew għall-użu b'xejn) tas-sajf?

1 = Iva 2 = Le

IKTEB 1 jew 2 hawnhekk

H18. Is a summer residence available (owned, rented, free accommodation) to the member/s of this Household?

1 = Yes 2 = No

Enter either 1 or 2 here